

Рівненський державний гуманітарний університет

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ  
ФІЛОЛОГІЇ. ІНОЗЕМНІ МОВИ**

Збірник наукових праць

**Наукові записки  
Рівненського державного гуманітарного університету**

**Випуск 1**

Рівне – 2010

ББК 81.2  
А – 43  
УДК: 81'243

**Актуальні проблеми сучасної філології. Іноземні мови: збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. Випуск 1. – Рівне: РДГУ, 2010. – 152 с.**

Збірник наукових праць містить статті з теоретико-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих навчальних закладів.

#### **РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:**

**Головний редактор:**

**Мороз Людмила Володимирівна**

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

#### **ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:**

**Постоловський Руслан Михайлович**

– професор, член-кореспондент Міжнародної слов'янської академії наук, ректор Рівненського державного гуманітарного університету;

**Вокальчук Галина Миколаївна**

– доктор філологічних наук (Національний університет „Острозька академія”);

**Гороть Євгенія Іванівна**

– доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки);

**Архангельська Алла Мстиславівна**

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський інститут слов'янознавства Київського славістичного університету);

**Тищенко Олег Володимирович**

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Шульжук Каленик Федорович**

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Оляндер Луїза Костянтинівна**

– доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки);

**Павлова Ольга Іванівна**

– кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Терещенко Тетяна Вікторівна**

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Адах Наталія Арсенівна**

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Ніколайчук Галина Іванівна**

– кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Сербіна Тетяна Георгіївна**

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Затверджено Вченою Радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол №5 від 25.12.2009)

За достовірність фактів, дат, назв і т.п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії. Рукописи рецензуються і не повертаються.

Адреса редакції 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31. Рівненський державний гуманітарний університет

2. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Рус.яз. – Медиа, 2005. – XVIII, 1210 с.
3. Мельник О.М. Фразеологізми та способи їх перекладу [Електронний ресурс]. – URL: <http://ev.nuos.edu.ua/content/frazeolog%D1%96zmi-ta-sposobi-ikh-perekladu>
4. Ухтомский А.В. Приемы и методы перевода фразеологизмов: на материале современной английской прессы: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А.В. Ухтомский; Воен. ун-т Мин-ва обороны Рос. Федерации. – М., 2007. – 20 с.; То же [Електронний ресурс]. – URL: [http://www.phido.ru/ViewDiss.aspx?Dissar\\_ID=3113](http://www.phido.ru/ViewDiss.aspx?Dissar_ID=3113) (дата обращения: 31.07.09).
5. Якобсон Р.О. Шифтеры, глагольные категории и русский глагол / Р.О. Якобсон // Принципы типологического анализа языков различного строя. – М.: Наука, 1972. – С. 95-113.
6. Dunkling L. Dictionary of Curious Phrases: From Blue Murder to Pass The Buck / by L. Dunkling, 2nd ed. – Collins, 2004.
7. URL: <http://www.babynamescountry.com/>
8. URL: <http://www.behindthename.com/>
9. URL: <http://www.usingenglish.com/reference/idioms/>

**Резюме.** Стаття посвящена аналізу антропонимов (имен собственных) в составе английских фразеологических оборотов. Также рассматриваются особенности адаптации таких фразеологических единиц на украинский язык (на материале словарей).

**Ключевые слова:** имена собственные, фразеологизмы, перевод.

**The summary.** The article is devoted to the analysis of proper names in English idioms. Also the peculiarities of such idioms adaptation in Ukrainian are studied. The analysis is made on the material of dictionaries.

**Key words:** proper names, idioms, translation.

Одержано редакцією 28.10.2009

УДК 821.161.2: 801.631.5

Л.М. ВОРОБІЙОВА

### НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНА СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З ОПОРНИМ КОМПОНЕНТОМ "СЕРЦЕ" (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ, РОСІЙСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ)

**Резюме.** Статтю присвячено зіставному аналізу українських, російських та англійських фразеологізмів, пов'язаних з концептом "серце", з вираженням емоційно-духовної сфери людини. Досліджується спільне й специфічне в семантиці, образності, стилістиці різномовних фразеологізмів.

**Ключові слова:** концепт, фразеологізм, порівняльний аналіз.

Національно-мовна картина світу сьогодні все частіше стає предметом наукових досліджень, в основу яких покладено ідеї В.Гумбольдта, О.Потебні та їх послідовників про закономірності розвитку мови в тісному зв'язку з "народним життям", з "народною психологією", з людиною.

Сучасна лінгвістика стверджує: мова наскрізь антропоцентрична. Присутність людини дає про себе знати на всіх рівнях мовної системи, але найбільше – в лексиці та фразеології. Фразеологія цінна як пам'ятка народної духовної культури. Саме вона нерідко дає можливість осмислити проблему становлення духовності народу, відтворити особливості національно обумовленого світогляду, риси ментальності, тобто національно-культурні, світоглядні концепти.

Метою цієї статті є зіставлення (на матеріалі фразеологічних словників) слов'янських (українських, російських) і англійських сталих словосполучень, пов'язаних з концептом *серце*, тобто з вираженням емоційно-духовної сфери людини.

Відповідно, завданням дослідження стало виділення загального й відмінного в моделях слов'янської та англосаксонської особистостей на основі семантичного аналізу фразеологічних одиниць трьох мов. За концепцією А.Вежбицької [3], внутрішній світ особистості характеризується співвідношенням, з одного боку, інтелектуального, раціонального, з іншого – емоційного, морального, тобто властивостей серця й душі.

Висока частотність і широка семантика лексеми *серце* в українській та російській мовах зумовила багатство фразеологізмів з опорним компонентом *серце*.

В українській і російській національно-мовних картинах світу *серце* співвідноситься насамперед з вираженням різноманітних емоційних станів людини. Наприклад, у звороті *серце болить* у внутрішній формі використано уявлення про фізичний біль, звідси метафоричний образ і образно-символічне значення фразеологізму: "хтось важко переживає з якогось приводу, вболіває за кого-, що-небудь".

Порівн. також:

український фразеологізм  
*серце кров'ю обливається (обкипає)*  
*серце тьохнуло (кинулось)*  
*серце ниє (скімлить)*  
*серце здавило (стиснуло)*

російський фразеологізм  
*сердце кровью обливается;*  
*сердце дрогнуло*  
*сердце ноет*  
*сердце сжало*

*серце не на місці*  
*серце нудиться*  
*серце мохом (остюками) обростає*  
*серце не камінь*

*сердце не на месте*  
*сердце томится (изнывает)*  
*сердце мохом обросло*  
*сердце не камень*

За допомогою фразеологізмів з опорним компонентом *серце* можна дати психологічну характеристику людини (частіше позитивну). Наприклад: *добрі серце – "лагідний характер", живе серце – "людина небайдужа, здатна перейматися чужими переживаннями"*. Порівн. також:

український фразеологізм  
*золоте серце*  
*гаряче серце*  
*серце Данко*  
*велике серце*  
*кам'яне серце*

російський фразеологізм  
*золотое сердце*  
*доброе сердце*  
*сердце Данко*  
*большое сердце*  
*каменное сердце*

Фразеологізмами з лексемою *серце* оцінюються емоційно-чуттєві взаємини людей, виражається емоційний вплив однієї людини на іншу (інших): *сколихнути серце – "схвилювати, зворушити кого-небудь"*.

Порівн. також:

український фразеологізм  
*розбити серце*  
*відкрити серце*  
*завойовувати серце*  
*полонити серце*

російський фразеологізм  
*разбить сердце*  
*открыть сердце*  
*завоевать сердце*  
*пленить сердце*

Ці й подібні повні фразеологічні еквіваленти свідчать про спільні риси емоційно-духовної сфери українців і росіян, про близькість їх мовних картин світу. В основі внутрішньої форми таких фразеологічних одиниць лежить уявлення про серце як центр життя людини – не лише фізичного, але й психічного, духовного, емоційного. Невипадково, в багатьох стійких виразах лексеми *серце* й *душа* вільно взаємозамінюються, що позначається й у словникових статтях:

український фразеологізм  
*серце (душа) крається (розривається)*  
*з відкритим серцем (душею)*  
*серце (душа) болить (ниє, щемить)*  
*серце (душа) горить (палає, пламеніє, палахкотить)*  
*серце (душа) не на місці*  
*серце (душа) співає*

російський фразеологізм  
*сердце (душа) разывается*  
*с открытым сердцем (душой)*  
*сердце (душа) болит (щемит)*  
*сердце (душа) горит*  
*сердце (душа) не на месте*  
*сердце (душа) поет*

Лексема *душа*, як і *серце*, високочастотна й багатозначна в українській та російській мовах. У фразеологізмах частіше виявляється емоційно-духовна сфера людини, зокрема значення "внутрішній світ людини, світ почуттів, переживань, настроїв", тобто те, що й зближує слова *душу* й *серце*, а відповідно й фразеологізми з ними.

Більшість розглянутих зворотів можна визначити як міжмовні (українсько-російські) фразеологічні еквіваленти: в них збігаються значення, стилістичне забарвлення, образ. Вони слугують яскравою образно-метафоричною характеристикою емоційної вдачі людини, її переживань, почуттів, емоційних станів. Однак ця близькість українських і російських фразеологізмів з опорним компонентом *серце* не виключає глибокої національної специфіки внутрішньої організації стійких виразів.

Так, національно-мовні традиції опосередковано відбиваються в наявності синонімів у структурі багатьох українських фразеологізмів:

*серце горить (палає, пламеніє, палахкотить та ін.);*  
*серце занило (омліло, обімліло, стиснулося, заніміло);*  
*серце переболіло (перегоріло, перекипіло);*  
*серце привертається (пригортається, хилиться, схиляється, прилягає);*  
*серце тремтить (трепече, трепечеться) та ін.*

Дієслівні семантико-стилістичні синоніми підсилюють символічне значення *серця* як центру внутрішнього психічного життя людини – динамічного, активного.

На думку багатьох дослідників (А.Бароніна, О.Потебні, Д.Чижевського), українська психічна структура більш емоційна й менш раціональна порівняно з російською. Д.Чижевський в "Нарисах з історії філософії на Україні" стверджував, що для українців особливо характерні емоційність, сентиментальність, чуттєвість і ліризм [8; 8].

Підтвердження цьому знаходимо в експресивних українських фразеологізмах з компонентом *серце*, які не мають повних еквівалентів у російській мові. Наприклад:

*розгодилося на серці*  
*мліти серцем (душею)*  
*мулько на серці*  
*гірка печія ухопила за серце*

з'явився гарний настрій;  
 уболівати душею за кого-, що-небудь; переживати страх, боятися;  
 неспокійно, невесело, бентежно;  
 хто-небудь засмучений, прикро вражений.

Наступні стійкі вирази також є показовими для української мовної картини світу: емоційність і моральність пов'язуються з релігійністю українців:

*мати Бога в серці; мати Христа в душі (серці)* бути милосердним, совісним, слухним  
*не мати Бога в серці; не мати Христа в душі (серці)* антоніми до попередніх

Таким чином, проаналізований фразеологічний матеріал показує, наскільки важливим для східнослов'янської національно-мовної картини світу є концепт *серце*.

В англійській мові теж є фразеологізми з опорним компонентом *серце (heart)*. Але чи виявляється в них національно-культурна семантика? Для з'ясування цього проаналізуємо їх у зіставленні зі східнослов'янськими.

Насамперед необхідно сказати, що лексема *heart* є ключовою для меншої кількості фразеологізмів. Крім того, в англійській мові практично відсутні фразеологічні варіанти з лексичною парою *серце-душа*. Порівн.:

російський зворот	англійський зворот
<i>от всей души</i>	<i>from the bottom of one's heart; with all one's heart</i>
<i>душа ушла в пятки</i>	<i>have one's heart in one's mouth</i>

В українській і російській мовних картинах світу близькість лексем *серце* й *душу* є важливим показником відкритості, спрямованості однієї людини на іншої чи інших.

Візьмемо для прикладу фразеологізми "душа нараспашку" (рос.), "душа навстіж" (укр.) зі значенням "хто-небудь відвертий, щирий у поведженні з іншими", "не приховувати своїх почуттів, виставляти напоказ свої почуття; не відрізнятись стриманістю". Їм відповідає (за словниками) англійське "wear one's heart upon one's sleeve". Однак метафоричний образ в англійському виразі значно відрізняється від українського та російського.

В англійських сполуках у всіх випадках використовується *heart*, оскільки в англійській мові немає точного відповідника (в емоційному значенні) для слова *душа*. Якщо для української й російської мовної свідомості ключовим є *серце-душа*, тобто емоційно-духовне, то для англосаксонської, за твердженням А.Вежбицької, *mind* (свідоме, раціональне) і *soul* (духовне) [3; 46]. Відтак, в основі національно-мовної картини світу лежить протиставлення "матеріального" (body) "інтелектуальному" (mind) і духовному (soul). Британці більше зосереджені на тому, що "знаходиться поза сферою почуттів, духу або підсвідомого" [3; 384]. Для них типовими є стриманість у вираженні почуттів, розважливість, закритість особистого життя.

На думку фахівців з етнопсихології, англійці, порівняно з українцями й росіянами, менш емоційні, більш розсудливі, вони стримано виражають свої почуття. Для них характерним є "механізм гальмування емоцій" [1; 195].

Зіставлення українських і російських, з одного боку, та англійських фразеологізмів, з іншого, показало, що більшість із них відноситься до часткових еквівалентів, які відрізняються характером образності, ступенем прояву експресії. Англійські фразеологізми з опорним компонентом *heart* більш обмежені в семантиці. Вони виражають:

1) відтінки почуттів і психічних станів людини, проте не такі різноманітні, як українські або російські:	
<i>to be sick at heart</i>	<i>клопіт серце крас, кошки скребут на сердце;</i>
<i>to have one's heart in one's mouth (boots, shoes, throat)</i>	<i>душа в п'яти ховається, душа ушла в пятки;</i>
<i>to lie at sb's heart</i>	<i>лежати каменем на серці, лежать камнем на сердце;</i>
<i>a free heart</i>	<i>легко на серці, легко на сердце;</i>
<i>one's heart bleeds</i>	<i>серце кров'ю обливається, сердце кровью обливається;</i>
<i>from the bottom of one's heart</i>	<i>від щирого серця, от всего сердца;</i>

2) ставлення людини до інших:	
<i>to break smb's heart</i>	<i>розбити серце, разбить сердце;</i>
<i>to offer. smb one's hand and heart</i>	<i>пропонувати руку і серце, делать предложение руки и сердца;</i>
<i>whole-hearted</i>	<i>від щирого серця, от всего сердца;</i>

3) характеристики людини:	
<i>heart of gold</i>	<i>золоте серце, золотое сердце;</i>
<i>heart of stone</i>	<i>кам'яне серце, каменное сердце;</i>
<i>heart-broken</i>	<i>з розбитим серцем, с разбитым сердцем;</i>
<i>a big heart</i>	<i>великодушна людина, великодушный человек.</i>

Це свідчить про те, що для британців *heart (серце)* теж є символом почуттів і переживань. Однак таке метафоричне значення виявляється в англійських фразеологізмах більш обмежено, несе значно менше експресії, ніж в українських і російських відповідниках. Пояснення цьому ми бачимо у психології британців: вони більш стримані, більш закриті, для них характерні самоконтроль і недемонстративність у прояві емоцій. Підтвердження цьому можуть бути наступні фразеологічні звороти, в яких слов'янським концептам "серце" і "душа" відповідає англійський "mind".

англійський зворот	український і російський звороти
<i>disburden (ease) one's mind</i>	<i>розважити душу, отвести душу</i>
<i>an easy mind</i>	<i>великодушність, великодушие</i>

*off one's mind*

*open one's mind to smb*

*a sound mind in a sound body*

*камінь з серця, камень с души свалился*

*відкрити душу, открыть душу*

*в здоровому тілі здоровий дух, в здоровом теле здоровый дух*

Таким чином, на підставі проведеного зіставного аналізу можна стверджувати, що концепт *серце* становить важливий компонент усіх трьох національно-мовних картин світу: української, російської та британської, що послідовно виявляється у фразеологізмах з опорним словом *серце / сердце / heart*. Стіїкі вирази, співвідносні за значенням, узуальними характеристиками, суттєво відрізняються образною основою, емоційно-експресивними ознаками: вони відображають властиві кожному народові світобачення, своєрідність психічної структури особистості (української, російської, англосаксонської).

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Баронин А.С. Этническая психология/ А.С.Баронин. – К.: Тандем, 2000.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий/ Отв. ред. В.Н.Телия. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006.
3. Вежицка А. Язык, культура, познание: Пер. с англ. / А.Вежицка. – М.: Русские словари, 1996.
4. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию/ В.Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984.
5. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь/ А.В.Кунин. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2005.
6. Потебня А.А. Мысль и язык / А.А.Потебня. – К.: СИНТО, 1993.
7. Фразеологічний словник української мови/ Уклад.: В.М.Білоноженко та ін. – К.: Наук. думка, 1993.
8. Чижевський Д. Нариси з історії філософії на Україні / Д.Чижевський. – Мюнхен, 1983.
9. The Penguin English Dictionary. Consultant Editor Robert Allen Penguin Books, 2001.

**Резюме.** Стаття посвячена сопоставительному аналізу українських, руських и англійських фразеологізмів, зв'язаних с концептом "серце", с вираженням емоційно-духовної сфери человека. Исследується общее и специфическое в семантике, образности, стилистике фразеологізмів на різних языках.

**Ключевые слова:** концепт, фразеологізм, сравнительный анализ.

**The summary.** The article is devoted to the analysis of some mentality features of Ukrainians, Russians and British on the basis of comparison of idioms with the concept "heart". The comparative analysis was applied to the differentiations in semantics, figurativeness and stylistics of those idioms.

**Key words:** concept, idiom, comparative analysis

Одержано редакцією 27.10.2009

УДК: 811. 111: 371. 68

М.І. ЗУБЛЕВИЧ, С.А. БІГУНОВА

#### IMPORTANCE OF LISTENING COMPREHENSION SKILLS

**Резюме.** В даній статті розглядається проблема важливості розвитку навичок і умінь аудіювання та шляхи їх удосконалення у студентів.

**Ключові слова:** аудіювання, автентичні матеріали, уміння та навички.

Developing the listening comprehension skill is important for students, especially in a communicative language environment where activities often revolve around interactions between English language learners. According to Brown [1], students with well-developed listening comprehension skills are able to participate more effectively in class. For this reason, listening comprehension practice positively influences second language learning, and lessons based on this skill are regularly taught in the English as a Foreign Language (EFL) classroom.

When teachers design listening comprehension lessons, they should follow some basic principles that serve as useful guides for successful activities. This article presents the rationale for some of these **basic principles**, including descriptions for (1) motivating students to focus on the learning objective, (2) maintaining the same topic and objective for consecutive activities, (3) applying appropriate teaching methods and techniques, (4) selecting materials for listening comprehension activities, and (5) using authentic materials [1].

##### 1. Motivating students to focus on the learning objective

When students clearly understand the purpose of a particular listening comprehension activity, they will be better able to focus on essential vocabulary and grammar and listen for specific information. This will help them to complete the learning objectives in a shorter amount of time [3]. For example, if the teacher informs the students at the start of a lesson that the objective will be "understanding directions," they can focus on listening for and remembering the vocabulary associated with giving directions. If students are unaware of the objective for a lesson, they may be able to complete a simple activity requiring a "Yes" or "No" answer, but they may not remember specific vocabulary used in giving directions or be able to reiterate specific phrases in more open-ended activities. As a result, students will be less likely to retain the specific learning objectives of the lesson.

Propose you some texts as examples.

##### Text 1

**Listen to five people talking about their lives. Match the speakers with the jobs.**

*chess champion actress artist racing driver photographer*

## ЗМІСТ

<i>Рогозя А.М. Кропивко І.М. Данілова Н.Р.</i> З історії розвитку каталонської поетичної школи. ....	3
<i>Миронюк В.М.</i> Діалогічність автора і героя в малій прозі марка черемшини. ....	7
<i>Михальчук Н.О.</i> Лінгвальні засоби вираження індивідуального стилю автора у прозі Р.Баха. ....	12
<i>Нестерук В.М.</i> Постмодерністська деконструкція як поєднання текстуальних стратегій. ....	20
<i>Сербина Т.Г.</i> Речевая агрессия в политическом дискурсе СМИ. ....	24
<i>Палій В.П.</i> Національно-культурні особливості фразеологічних одиниць із соматичним компонентом у французькій та українській мовах. ....	27
<i>Козіцька О.А.</i> Функціональний діапазон вставних одиниць у сучасних українських художніх та публіцистичних текстах. ....	29
<i>Замашина С.М.</i> Особливості лексичного складу англійської мови за межами сполученого королівства. ....	34
<i>Ярута Н.П.</i> Особливості американської документальної літератури хіх століття. ....	38
<i>Мороз Л.В.</i> Особистісний пошук життєвих цінностей в романі «Тріумфальна арка». ....	41
<i>Мороз Л.В.</i> Роман-сповідь "Чорний обеліск": особистісне осмислення історії людства і життя людини. ....	45
<i>Воробйова І.А.</i> Власні імена у творах Агати Крісті. ....	52
<i>Воробйова І.А.</i> Власні імена в англійських та українських фразеологізмах. ....	57
<i>Воробйова Л.М.</i> Національно-культурна семантика фразеологізмів з опорним компонентом "Серце" (на матеріалі української, російської та англійської мов). ....	62
<i>Зубілевич М.І., Бігунова С.А.</i> Importance of listening comprehension skills. ....	65
<i>Купчик Л.Є.</i> компаративний аналіз семантичного аспекту фразеологічних одиниць з компонентом «вода» (на матеріалі німецької, англійської та української мов). ....	71
<i>Косолапов В.І.</i> Портрети британських лексикографів: Ерік Партрідж і Майкл Ранделл. ....	75
<i>Цаль Т.В.</i> Лексико-семантичні трансформації англо-українського перекладу фахової лексики з економіки. ....	79
<i>Синевич Б.М.</i> Мистецтво як джерело національної екзистенції письменників "Празької школи". ....	82
<i>Франчук О.Є.</i> Debate Techniques for Exploring True Stories behind Jonathan Swift's Satire. (Part 1). ....	87
<i>Миколайчук А.І.</i> Південне мовлення у романній прозі У. Фолкнера. ....	92
<i>Самковська А.С.</i> Англомовний політичний дискурс як об'єкт лінгвістичних студій. ....	99
<i>Хмель В.А.</i> Міфологема тіні у романі патріка зюскінда «Парфуми». ....	103
<i>Турко І.-М.Б.</i> Футуризм та його витоки у світовому літературному процесі. ....	107
<i>Король О.Ю.</i> З історії дослідження художньої біографічної літератури. ....	109
<i>Олексійчук Ю.В.</i> Однослівні інтернет-протологізми в словниковому запасі сучасної англійської мови. ....	115
<i>Кузло Н.М.</i> Особливості перекладу термінів освітньої галузі. ....	121
<i>Старух О.В.</i> Поняття „Жіноча ідентичність” у світлі гінокритичних теорій. ....	126
<i>Джава Н.А.</i> Handlungsorientierter Fremdsprachenunterricht: Wie geht das in der Praxis? (Aus der Praxis - für die Praxis) ....	129
<i>Липиніна О.Л.</i> Didaktische Überlegungen zur „Hauslektüre" ....	134
<i>Грипич С.Н.</i> Проблематика творів Марка Твена у контексті американської літератури доби реалізму. ....	138
<i>Поліщук О.С.</i> До питання про тпологію фразеологічних одиниць в англійській мові. ....	140
<i>Поліщук О.С.</i> Національна специфіка структурно-семантичної моделі фразеологічної одиниці (на матеріалах англійської та української літератури). ....	145
<i>Відомості про авторів.</i> ....	149

Наукове видання

# АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ФІЛОЛОГІЇ. ІНОЗЕМНІ МОВИ

## Збірник наукових праць

Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету

Випуск 1

Відповідальний редактор збірника Мороз Л.В.  
Відповідальний за підготовку збірника до видання Ніколайчук Г.І.  
Технічний редактор Котяж О.  
Комп'ютерна верстка Кречмаровський В.Л.

Підписано до друку 25.12.2009 р.  
Формат 60x84 1/8. Папір офсетний № 1. Гарнітура Times New Roman. Друк різнографічний.  
Ум. друк. арк. 25,02. Обл. вид. арк. 29,1. Замовлення № 85/1. Наклад 120.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31  
Рівненський державний гуманітарний університет

---

Віддруковано в редакційно-видавничому відділі  
Рівненського державного гуманітарного університету  
33028 м. Рівне, вул. С.Бандери, 12, тел. 26-48-83

А – 43      **Актуальні проблеми сучасної філології. Іноземні мови: Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. Випуск 1.— Рівне: РДГУ, 2010. — 152 с.**

ISBN 966 — 7281 — 10 — 01.

Збірник наукових праць містить статті з теоретико-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих навчальних закладів.

УДК: 81'243

ББК 81.2